

Nyårsafton 2002 kl 23:30 i Engelbrekts kyrka

HERRENS BÖN

(Matt. 6:9-13)

Pater noster,
qui es in cælis:
sanctificetur
nomen tuum;
adveniat
regnum tuum;

Fader vår,
som är i himlen,
helgat varde
ditt namn,
tillkomme
ditt rike.

fiat voluntas tua,
sicut in cælo
et in terra.
Panem nostrum
cotidianum
da nobis hodie;

Må din vilja ske,
såsom i himlen
också på jorden.
Vårt bröd,
det dagliga,
ge oss idag

et dimitte nobis
debita nostra,
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris;
et ne nos inducas
in tentationem;
sed libera nos
a malo.

och förlåt oss
våra skulder
så som också vi förlåter
dem som är skyldiga oss.
Och inled oss inte
i frestelse
utan befria oss
från det onda.

ÄNGELNS HÄLSNING*(Luk 1:28, 42)*

Ave Maria,
gratia plena
Dominus tecum.

Var hälsad, Maria,
nådefulla,
Herren är med dig.

Benedicta tu
in mulieribus
et benedictus
fructus ventris tui
Jesus.

Välsignad är du
bland kvinnor,
och välsignad är
din livsfrukt,
Jesus.

Sancta Maria
mater Dei
ora pro nobis
peccatoribus
nunc et in
hora mortis nostræ.
Amen.

Heliga Maria,
Guds moder,
bed för oss
syndare
nu och i
vår dödsstund.
Amen.

Then Ewangeliska Credhon

Wij troom vppå alzmechtig gudh
 Som alting i sina orde /
 skapat haffuer erlig och good:
 gott är alt thet som han giordhe:
 oss för fadher vil han vara:
 aff sin eghen godha vilia
 han vil oss altijd beuara:
 och oss eÿ iffrå sigh skilia
 han beskermar oss j sin krafft /
 och inghen står emoot hans macht .//.

Wij troom och vppå iesum christ:
 eenda gudz son och vor herra:
 han är ewig och thet är vijst:
 mz fadhren liker j äro:
 aff maria iomfru reen:
 mz san mandom vart han födder:
 aff gudz ande til hielp aleen:
 för vår synd vart pinter och mödder:
 och dödhen han oss öffueruan:
 sitter på fadhrens högra hand.

Wij troom vppå then helga and
 ena christeliga kyrckia:
 thet är helga manna samfund
 som gudz ande plägar styrckia.
 här warder synden borttaghen:
 then oss pläghar göra vonda.
 och vppå then sidzsta daghen:
 skolom vij alle vpstonda:
 och itt ewigt lijff kommer thå
 gudh leter oss sin glädhi fåå.
 amen.

*(Från en mässbok från Hög, 1540. "I sina orde" = i sin ordning;
 "mödder" = bemödad, alltså att man orsakat honom möda.)*

Procedenti puero
Eia, novus annus est
 Virginis ex utero
Gloria laudis
Deus homo factus est
et immortalis

Barnet, framskridande
Eja, det är nyår!
 ur Jungfruns livmoder
Ära med lovsång!
Gud har blivit människa
och odödlig.

Sine viri semine
 natus est de Virgine

Utan mans säd
 är han född av Jungfrun.

Sine viri copula
 natus ante secula

Utan förbindelse med någon man
 är han född före all tid.

Plene non obnoxia
 Virgo viri nescia

Helt utan skuld
 är Jungfrun utan man.

Plene non obnoxium
 natum patris nescium

Helt utan skuld
 är sonen utan far.

In valle miserie
 venit nos redimere

Till tåredalen
 har han kommit för att friköpa oss.

Christus nobis natus est
 Crucifigi passus est

Kristus är född åt oss.
 Han uthärdade att korsfästas.

Cuius circumcisio
 Nostra sit salvatio

Må hans omskärelse*
 bli vår frälsning.

Redemptorem seculi
 Laudent omnes populi

Må världens frälsare
 lovsjungas av alla folk.

Collaudemus Dominum
Eia, novus annus est
 salvatorem hominum
Gloria laudis
Deus homo factus est
et immortalis

Må vi tillsammans lovprisa Herren,
Eja, det är nyår!
 människans frälsare.
Ära med lovsång!
Gud har blivit människa
och odödlig.

(Denna och nästa är från "Firenze", ett franskt 1200-talsmanuskript.

* Sista december brukade man fira Kristi omskärelse. Jfr också Kol 2:11)

Annus renascitur
 Letemur igitur
 Vetus depellitur
 Adam novo nato
 Letemur igitur
 anno renovato

Baculus colitur
 Letemur igitur
 Leta lux agitur
 merore fugato
 Letemur igitur
 anno renovato

Sol novus oritur
 Letemur igitur
 Nubes subducitur
 hoste relegato
 Letemur igitur
 anno renovato

Året återföds;
 Låt oss därför glädjas!
 Det gamla kastas ut
 efter att den nye Adam fötts.
 Låt oss därför glädjas
 åt det förnyade året!

Herdestaven hedras;
 Låt oss därför glädjas!
 Det glada ljuset firas
 efter att sorgen fördrivits.
 Låt oss därför glädjas
 åt det förnyade året!

Den nya solen gryr;
 Låt oss därför glädjas!
 Molnen förs undan
 efter att fienden förvisats.
 Låt oss därför glädjas
 åt det förnyade året!

Circa canit Michael
gaudia
Natus est Rex Israhel
Eÿa Eÿa
Anni novi nova novi
gaudia!

In excelsis canitur
gloria
Terris pax indicitur
Eÿa Eÿa
Anni novi nova novi
gaudia!

Nostra nobis redditur
patria
in qua grande vivitur
Eÿa Eÿa
Anni novi nova novi
gaudia!

Devitemus igitur
vitia
per que virtus moritur
Eÿa Eÿa
Anni novi nova novi
gaudia!

Sua spargat castitas
lilia
peperit virginitas
Eÿa Eÿa
Anni novi nova novi
gaudia!

Runt om sjunger Mikael
om glädje:
Israels Konung är född.
Eja! Eja!
Vi känner det nya årets nya
glädje!

I höjderna sjungs
om ära;
På jorden påbjudes fred.
Eja! Eja!
Vi känner det nya årets nya
glädje!

Till oss återskänks vårt
fädernesland
där det levs gott.
Eja! Eja!
Vi känner det nya årets nya
glädje!

Låt oss därför undvika
synderna
genom vilka dygderna dör.
Eja! Eja!
Vi känner det nya årets nya
glädje!

Kyskheten strör sina
liljor;
Jungfrudomen har fött.
Eja! Eja!
Vi känner det nya årets nya
glädje!

(Från "Tours", franskt 1200-talsmanuskript)

Te deum på swensko. Och effter latine noter. Och fölier her äffter ord frå ord.

O gudh vij loffue tigh: o herre vij tacke tigh.
Tigh ewige fadher: vördher hela verlden.
Tigh prisa alla änglar:himlar och alla kraffter.
Tig prisa cherubim och seraphim: siwngandes vtan ända.

Heligh. Heligh. Heligh. herre gudh zebaoth. (Jes. 6:3)
Fulle äro himlar och iorden: aff titt maiestet och herligheet.

Tigh loffua och prisa: alle helge apostlar.
Theslikes loffua tig alle helge propheter.
Sammalunda loffua tigh alle helge martirer.
Then helga kyrkia i hela verldenne:
 bekenner tigh för en alzmechtigh fadher.
Och tin eenfödda son: then med tigh haffuer sannan gudhom.
Teslikes hugswalaren: then helga anda.

Tu christe: äronnes konung.
Tu är fadhrens son: i ewigheet.
Til menniskiones förlösningh: togh tu i iungfru lifue mandom.
Tu öfueruan dödhen: och opläst himmelen för the troгна.
Tu sitter på gudz högra hand: i fadhrens herligheet.
Tädhan igenkommandes: til att döma leffuandes och dödha.
Tÿ bedie vij tigh att tu hielper tina tiänare:
 som tu med titt dÿra blod haffuer återlöst.
Och giffuer them. then ewiga herligheeten: med tijn helgon.

O herre frels titt folck: och velsigna tin arffuodeel. (Ps. 28:9)

Och regera them: och vphögh them j ewigheet.

Herre gudh vij loffue tigh: alla dagar. (Ps. 145:2)

Och prise titt nampn: iffrå ewigheet til ewigheet.

Beuara oss herre i thenna dagh: att vij icke gora moot tin vilia.

Förbarma tigh öffuer oss o herre:

 och var oss barmhertigh. (Ps. 123:3)

Ware tin barmhertigheet öffuer oss:

 såsom vij på tigh hoppas. (Ps. 33:22)

På tigh hoppas vij o herre:

 lätt oss icke komma på skam til ewigh tijdh. (Ps. 31:1; 71:1)

(Hög 1540)

BENEDICAMUS DOMINO.

Deo dicamus gratias.

Vi välsignar Herren.

Vi tackar Gud.

SALVE REGINA,

mater misericordiæ,
vita, dulcedo,
et spes nostra, salve.

Ad te clamamus,
exules filii Evæ.

Ad te suspiramus,
gementes et flentes,
in hac lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.

Et Jesum, benedictum
fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende,
O clemens, O pia, O dulcis Maria.

Var hälsad, drottning,
barmhärtighetens moder,
liv, ljuvhet,
och vårt hopp, var hälsad.

Till dig ropar vi,
Evas landsförvisade barn.
Till dig suckar vi,
klagande och gråtande,
i denna tåredal.

Så, vår försvarare,
dessa dina barmhärtiga ögon,
vänd dem till oss;
och Jesus, den välsignade
frukten av din livmoder,
visa oss honom efter denna exil,
O hulda, O fromma, O ljuva Maria.